

底层女性性史序章

底

层

女

性

史

序

章

山崎朋子 著



作家出版社



望子

● 山打根八号娼馆

● 山打根的墓

山崎朋子 著
陈晖 林祁 吕莉 译

作家出版社



(京权)图字: 01-97-0921号

图书在版编目(CIP)数据

望乡: 底层女性史序章/(日)山崎朋子著; 陈晖等译. -

北京: 作家出版社, 1997.10

ISBN 7-5063-1253-0

I. 望… II. ①山…②陈… III. 纪实文学-日本-现代

IV. I25

本书由山崎朋子授权作家出版社拥有全球中文版权。

《山打根八号娼馆》译自日本筑摩书房1989年版;

《山打根的墓》译自日本文艺春秋1978年版。

中国版本图书馆CIP数据核字(97)第17469号

望乡——底层女性史序章

作者: [日] 山崎朋子

译者: 陈晖 林祁 吕莉

责任编辑: 林金荣

装帧设计: 蒋 艳

出版发行: 作家出版社

社址: 北京农展馆南里10号 邮码: 100026

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

E-mail: wrtspub@public.bta.net.cn

经销: 新华书店

印刷: 北京印刷一厂

开本: 850×1168 1/32

字数: 210千

印张: 10

插页: 8

印数: 10101-20200

版次: 1998年1月北京第1版第2次印刷

ISBN 7-5063-1253-0/I·1241

定价: 17.50元

486-556

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。
作家版图书, 印装错误可随时退换。

108:2
1009 2



作者简介

山崎朋子，1932年生于福井县。父亲为海军军官。1940年父亲及其军舰失踪，其后，作为长女，她离家谋生，寄人篱下。战后，她只身到东京半工半读，完成高中和大学学业。1952年福井大学学艺部教育二部肄业后曾担任小学教师，六十年代开始从事女性史研究。著有《山打根八号娼馆》(获日本第四届大宅壮一奖)、《山打根的墓》、《爱与鲜血——亚洲女性交流史》、《火种永藏心底》、《日本的幼儿园——幼儿教育的历史》(与上笙一郎合著，获第二十次每日出版文化奖)、《二叶保育院与德永恕》(与上笙一郎合著，获日本私立幼稚园协会奖)。

阿崎的姐姐阿吉大正中期在仰光的照片，南洋姐多为文盲，一般以向家里寄照片的方式报平安。

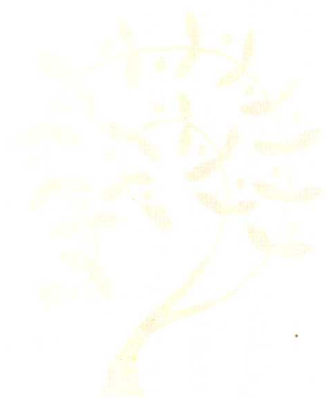


3 ●

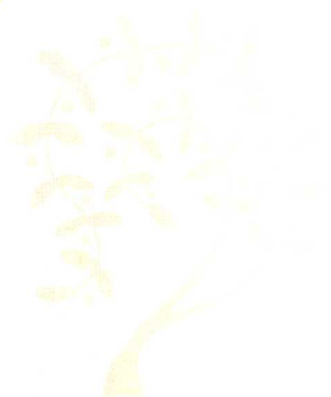
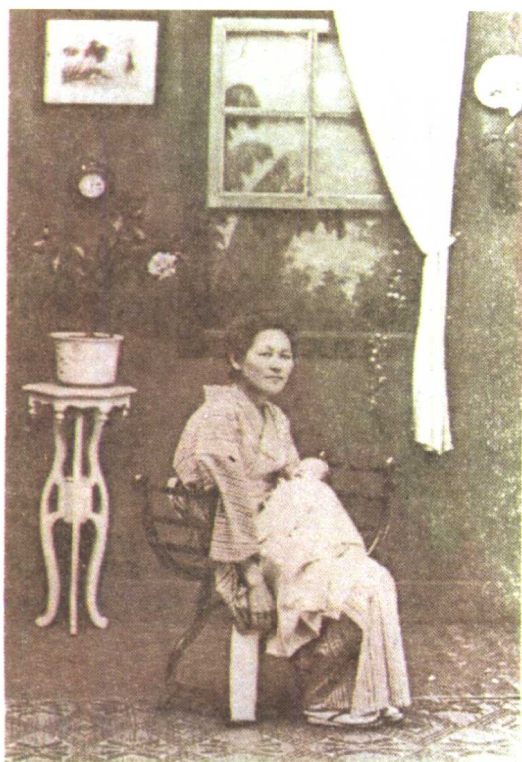


初次接客前的留影纪念（左起阿崎，阿花，继代）。

到八号馆后的阿崎。



• 4 •



富美与长子松南周岁纪念照片，穿着正式和服摄于山打根。

阿崎



阿崎



阿崎探亲时与母亲的合影。

富美的姐妹，都曾在朝鲜、中国东北打过工。



• 6 •



围在富美的长女身边，左一为老板的妻，左二为富美。

阿霜与马来人婚后过年
时拍的照片。



● 7 ●



晚年的富美与邻居的孩子在大
江海滨（昭和35年）。



• 8 •



富美的护照，封面签有币原喜重郎的名字，第二页为黄色，有英语、荷兰语、马来语文字。

由中太郎造与侄女（后
为养女）三千代。

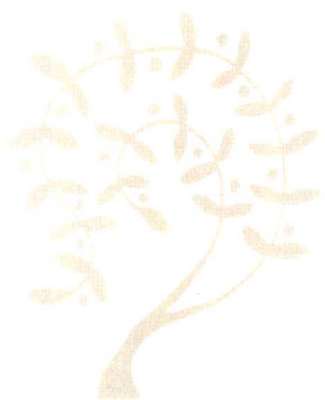


● 9 ●

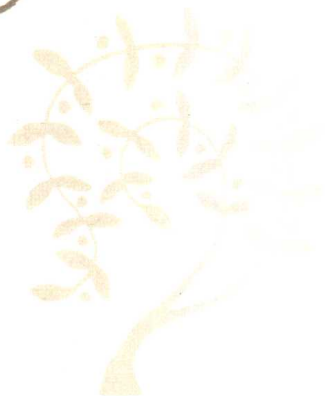


女老板阿邦女扮男装六十岁纪念。

阿崎婆与作者。



● 10 ●



一九六八年阿崎婆在家附近。



● 11 ●

一九七三年作者在山打根的山打根南洋姐墓地。



作者与电影《望乡》剧组成员在一起，左起：熊井启、山崎朋子、高桥洋子、栗原小卷、田中绢代。



● 12 ●

电影《望乡》剧照。

前言 致亲爱的中国读者

十几年前，我曾在上海进行过采访。那次采访是想以一九三二年“一·二八事变”也就是日本军队在上海登陆残杀许多中国老百姓的事件为题材写报告文学。

在日本军队当时犯下暴行的纺织厂里，我找到了当年在纱厂工作的女工，询问日军入侵时的事情。当年年轻的女工现已垂垂老矣。她们对我的采访并不太积极配合。我的确是日本人的一员，但我是反对日本帝国主义的，我是为了批判日本军国主义才想得到女工们的证词。尽管如此，当女工们知道我是日本人时，还是面无表情，只是出于礼貌适可而止地谈了当时的感受。

可是有一天当我的女翻译向那些女工们介绍说“这位就是电影《望乡》的原作者”时，满座皆惊。此后我的采访便变得十分顺利了。通过这件事我得知在八十年代的中国，日本电影《望乡》是有一定影响力的。

日本电影《望乡》由熊井启导演，田中绢代、栗原小卷主演，在日本电影史上占有一定的地位。想到这部电影在中

国有那么多观众，并为众人所熟知，我觉得万分高兴！

这次翻译出版的《望乡》是电影《望乡》的原型报告文学作品《山打根八号娼馆（底层女性史序章）》（一九七二年筑摩书房）和其续篇《山打根的墓》（一九七四年文艺春秋）的合集。《山打根八号娼馆》是海外日本妓女的典型的纪实文学，《山打根的墓》则是与《望乡》有关的记述。

回想起来，在我写这些报告文学时还是一个无名小辈。当我把好不容易才完成的书稿拿给两三家出版社看时，他们回绝了我并说没有人想看有关过去海外日本妓女的书。后来，一家大出版社终于点头，可是编辑却提出一个条件，把《序章》和《尾声》删掉，再把女主人公卖身的生活充实一下。《序章》谈了我为什么研究海外日本妓女，涉及了研究的动机并阐述了其意义，《尾声》则探讨了妇女问题的本质，做出理论方面的结论。如果把这两个章节都删去，再增加女主人公卖身生涯的内容的话就成了黄色报道了。因此，我决定不在这家大出版社出我的书。

书稿又回到我家的壁柜里闲置了好几年。有一次我将有关女性史的善本书借给文艺评论家白井吉见先生，此后和他慢慢熟悉起来。《山打根八号娼馆》得到了他的肯定，由于他的帮助，终于在一九七二年由筑摩书房出版了这本书。序章被全文保留了。

书的内容并不轻松，描写的都是苦难的事件和令人悲伤的内容。出版社认为销路不大，故而不但印数很少，也没有做广告、宣传。可是读者信手取来阅读之后却说：“止不住地流泪，但即便流泪也还是一口气读完了它。”他们又向自己的亲朋好友宣传。这样，这本书在短时间内又再版了好多